

摩罗诗力说材源考

〔日〕北冈正子 著

何乃英 译

10.97

北京师范大学出版社

摩罗诗力说材源考

〔日〕 北冈正子 著

何乃英 译

陈秋帆 校

*

北京师范大学出版社出版

新华书店北京发行所发行

西安新华印刷厂印刷

*

开本：787×1092 1/32 印张：7.625 字数：146 千

1983 年 5 月第 1 版 1983 年 6 月第 1 次印刷

印数：1—4,500

统一书号：10243·12 定价：0.80 元

前 言

鲁迅离开仙台医专后所提倡的“文艺运动”情况如何呢？我们从发表在《河南》杂志上的几篇文章以及两册《域外小说集》可以了解一个梗概。其中，又可以说《摩罗诗力说》最充分地体现出鲁迅的文学观。这篇文章在俄国和东欧被压迫民族的诗人中间找到了英国被称为摩罗派诗人拜伦的谱系，其内容超出所谓批评与介绍之上。这篇在人类精神发展中求得救国救民方策的诗论，是鲁迅文学的出发点。

《摩罗诗力说》由总论（第一、二、三节）、分论（第四、五、六、七、八、九节）、结论（第九节后半）组成。周作人的回忆录早就指出，分论的一部分（第七、八节）有材料来源。但近几年来查明，不仅这一部分，几乎分论的所有部分都有材料来源，目录如下：

- 一、木村鹰太郎《拜伦——文艺界之大魔王》（日文），共三百七十三页，日本大学馆一九〇二年版。
- 二、木村鹰太郎译《海盗》（日文），共二百八十五页，日本尚友馆一九〇五年版。
- 三、滨田佳澄《雪莱》（日文），共一百七十三页，日本民友社一九〇〇年版。
- 四、八杉贞利《诗宗普希金》（日文），共二百八十页，日本时代思潮社一九〇六年版。

- 五、克鲁泡特金《俄国文学的理想与现实》（英文），共三百四十七页，英国伦敦都克沃斯公司一九〇五年版。
- 六、升曙梦《莱蒙托夫之遗墨》（日文），载于一九〇六年日本《太阳》杂志，收入《俄国文学研究》，日本隆文馆一九〇七年版。
- 七、升曙梦《莱蒙托夫》（日文），收入《俄国文学研究》，日本隆文馆一九〇七年版。
- 八、勃兰兑斯《俄国印象记》（英文），共三百五十三页，英国伦敦瓦尔特斯科特版，年代不详，序言写于一八八九年。
- 九、勃兰兑斯《波兰》（英文），共三百一十页，英国伦敦威廉海纳曼一九〇三年版。
- 十、利特耳《匈牙利文学史》（英文），共二百九十三页，英国伦敦威廉海纳曼版，年代不详，序言写于一九〇六年。
- 十一、约翰·克默迪译《绞吏之绳》（德文），共一百二十七页，莱普齐格版，年代不详。

这说明《摩罗诗力说》是在鲁迅的某种意图支配下，根据当时找得到的材料来源写成的。将材料来源的文章脉络和鲁迅的文章脉络加以比较检查，弄清鲁迅文章的构成情况，就可以从中领会鲁迅的意图。如果仅把《摩罗诗力说》看作鲁迅的独创，那就不能发现。

我在日本的中国文艺研究会机关刊物《野草》上开始发表《〈摩罗诗力说〉材料来源考笔记》，是一九七二年的事。

那时，除周作人已经谈到的材料来源（勃兰兑斯的《波兰》和《俄国印象记》，克鲁泡特金的《俄国文学的理想与现实》）之外，我只知道关于拜伦和莱蒙托夫部分的一点材料来源和雪莱部分的材料来源。可是，看过我发表的文章的中岛长文氏明确指出，拜伦部分和普希金、莱蒙托夫部分有日文材料来源，并在《狂飙》第五、六期（一九七三、一九七四年）上发表了。我正在暗中摸索的时候，意想不到地会到了友军。我大受鼓舞，决心把剩下的裴多菲部分的材料来源也找出来，查明鲁迅构思的全貌。我在匈牙利没有朋友，承蒙恩师——已故小野忍先生，还有羽仁协子女士的帮助，不久又承匈牙利艾查德·伊尔德克女士告诉我，匈牙利中国文学研究者高恩德博士正在发表作为裴多菲部分材料来源的利特耳的《匈牙利文学史》。这样我才得以了解分论部分的全部材料来源。

我们的《野草》是个小规模刊物。我的《笔记》和这个刊物共命运，现在已经连载了十五回。没有默默经营维持这个未必能够顺利发展的刊物的编辑部成员的努力，这些文章就不能生存。

这次靠何乃英先生的帮助，这个《笔记》也能供中国各位读者阅读了。这对我来说，可谓意想不到的幸运。遗憾的是，我在此之前写完了相当于《摩罗诗力说》第六、八、九节的部分，剩下的第四、五、七节还没有写。但是，难得这样的机会。未完部分即使仅仅提供资料，也是有一定意义的吧。关于这一部分，中岛长文氏业已发表过文章。我的文章在内容上几乎都是沿袭他的路子，只有微小的差别。这种差别大概是由于对材料来源的看法不同引起的。在这几个部

分，我把读材料来源所感到的问题简单地记下来，附在该条引文之后。这个《笔记》将在日本出版单行本，现在这本小册子是过渡性的。

寻找材料来源，最费周折的是《匈牙利文学史》。我看的是匈牙利国立图书馆寄来的微型胶片。此外，为探讨材源内容所需的裴多菲、密茨凯维支、斯沃瓦茨基的作品，我不得不靠外语译本（汉语、英语、德语）。日本翻译裴多菲的作品极少。有关裴多菲的情况，多承匈牙利文学研究者德永康元先生指教。在此，我谨向给过我帮助、建议的外国和日本的各位熟人、朋友，向译者何乃英先生，还有匈牙利、波兰图书馆，表示衷心感谢！

北冈正子

一九八一年三月二十日

目 录

前 言.....	(1)
第一章 关于拜伦.....	(1)
第二章 关于雪莱.....	(43)
第三章 关于普希金和莱蒙托夫.....	(83)
第四章 关于密茨凯维支、斯沃瓦茨基和克拉辛斯基.....	(114)
第五章 关于裴多菲.....	(181)
译后记	(232)

第一章 关于拜伦

《摩罗诗力说》第四节、第五节的材料来源是木村鹰太郎的《拜伦——文艺界之大魔王》和拜伦著、木村鹰太郎译的《海盗》。在作品翻译方面，一九〇四至一九〇七年间，有拜伦的《巴里西耶》、《该隐》、《马塞帕》，雪莱的《含羞草》等。

《拜伦——文艺界之大魔王》是拜伦的评传。据该书编辑凡例称，有关拜伦传记部分依据托马斯·穆尔的《拜伦爵士之传记及其书简》，有关拜伦思想、文学、哲学部分则由翻译拜伦诗集和书简构成，该书并不从文学家的角度写拜伦，而是描述其人格和思想，注重其诗的精神与意义。

这本书的第一、二、四、五、九、十、十三、十四、十五、十七章是鲁迅的材料来源。木村写这本书，是因为他认为在“如我国今日这般软弱无力之文学家为数甚多之时代”，即在“自称天才，冒牌文人众多”，“阿谀、谄佞、伪善、嫉妒、中伤盛行”，“社会万般事物停滞，人类腐败时代”的日本，需要拜伦的叛逆精神。

木村笔下的拜伦形象，正是在这种意图之下描绘出来的。他指出拜伦是反抗以神和庸俗大众，即反抗以强权和多数压迫天才的英雄。拜伦自尊之念颇强，具有强大意志力，不肯屈服于人，因此所到之处不断发生冲突。由于不能战胜一切，所以产生不平不满，并且为此感到痛苦，出现厌世情

绪。结果，拜伦作品中的主人公乃是因厌世而以天地山川为友（恰尔德·哈洛尔德），渴望死亡（曼弗雷德），以破坏者身分向社会复仇（卢息弗、康拉德），或是无视道义的放浪者唐璜之类的人物。而拜伦自己则成为“义侠之人”，与“愚昧、有力之社会”斗争的战士，他之死于希腊独立战争就是为此。

寄托于拜伦形象身上的作者思想，有几个特点。第一是期待天才的出现。所谓天才乃是不肯屈服在多数的庸俗大众（即社会）以及伪善的道德之下，具有反抗精神和意志的人。天才“一旦出现即将大展其才”，社会竭尽全力予以迫害，天才“怀着不平”死去。自古以来，天才总是遭到社会迫害。但天才始终和昏庸大众对立。苏格拉底是这样，耶稣是这样，拜伦也是这样。木村希望这种天才出现在当时软弱无力的日本文艺界。第二是在拜伦的“摩罗主义”中寻找和现在的强者斗争并取代其地位的力量。所谓强者是指人间的专制暴君，天上的神，即君临于人们之上的独裁者，弱者被其恣意蹂躏。按照木村的看法，暴君专制是暴君的权利，同样反抗者有把暴君拉下宝座并取而代之的权利，因之，所谓暴君的专制与反抗者的反抗，在以征服对方为目标这点上，“哲理是相同”的。这样，木村自然就把二者的斗争理解为权力之争。于是，木村颂扬拜伦反抗神和人压迫的“伟大自由精神”，礼赞海盗康拉德和为自由而斗争的华盛顿，进而赞美“蹂躏世界之拿破仑”的坚强意志为“欲达到其目的不惜将万物作牺牲，不惮将无数苍生作自己欲望之垫脚石，以蹂躏整个欧洲……”，最后举出丰臣秀吉（十六世纪日本政治家、将军）“欲出征明朝时”，在致朝鲜国王书中说：

“假道贵国，超越山海，直捣明朝，使四百余州尽归我土，以施王政亿万斯年”，赞道：“壮哉快哉”。要而言之，木村是从为取代现在的强者而战斗的角度去看拜伦的斗争的。第三也和第二有关，即把世界看作优胜劣败之战场。“世界乃优胜劣败之战场，弱者受治于强者乃不得已之必然，而强者奴役弱者非强者之权利乎？”“人皆为掠夺、强暴、杀人等自明之恶。然于吾人道德及法律制裁之下乃是恶，一旦出此范围未必为恶。弱肉强食，对弱者而言虽乃当然之恶，对强者而言则非恶”。木村赞赏反抗者寻求持续反抗之动力，并以强大的“意志”力量向强者挑战。从木村这种将优胜劣败视为必然的观点来看，反抗者由于具有能够打倒强者的力量，因而受到称赞。在这点上，应当说对强者的礼赞和对弱者的蔑视是一致的。

木村鹰太郎所译的《海盗》上，附有《序》六页，《关于〈海盗〉》（解说）三十七页。鲁迅用作材料来源的是《序》以及解说中的“《海盗》与拜伦之女性关系，”“《海盗》之动机”，以及“第三章海盗之末路”等部分。木村的解说强调海盗的整体精神在于“复仇”。另外，他还在“日本之倭寇和日振岛、濑户内海”里谈到丰臣秀吉“禁止”“海盗运动”问题，指出“若秀吉能利用此等倭寇，灭明朝，将它并入日本领土，实为易事——吾人深感遗憾。”这可以说明木村礼赞强者的思想乃是被当时的扩张主义思潮培育起来的。

那么，鲁迅是怎样从木村的著作中取材的呢？首先，鲁迅着眼于意志力量和复仇精神是反抗压迫之原动力，把《曼弗雷德》、《海盗》、《该隐》等分别作为表现强大意志力

量、复仇精神和对神进行反抗的作品加以介绍。可是，没有从拜伦的快乐主义和女性观中选取任何材料。因此，没有涉及木村提到的《沙达那帕拉斯》和《唐·璜》，关于《海盗》只介绍康拉德惊人的复仇精神，而略去康拉德对妻子美多拉的深深爱慕。关于《曼弗雷德》的介绍，也不以木村的所谓厌世之心为重点。在选择介绍哪些作品方面，鲁迅的意图颇为明确。

其次，鲁迅也和木村一样高度评价拜伦的反抗精神，但具体内容却有重大差异。木村认为暴君和反抗者在哲理上是相同的，但鲁迅却在根据木村文章说的“裴伦既喜拿破仑之毁世界，亦爱华盛顿之争自由”之后，指出，“压制反抗，兼以一人矣。虽然，自由在是，人道亦在是。”这里所说的“自由”、“人道”，不是引用木村的著作。木村由于礼赞强者，蔑视弱者，所以认可“将万物作牺牲”，“将无数苍生作自己欲望之垫脚石”的斗争，与此相反，鲁迅却认为拜伦的反抗是为人道而战斗。所谓“其战复不如野兽，为独立自由人道也”，成为鲁迅评价拜伦的基干，它也是《摩罗诗力说》中一以贯之的思想。鲁迅没有从肯定优胜劣败必然性的强者理论出发蔑视弱者。

说起来，拜伦既有英雄的一面，也有怀疑生活和自我苦恼的一面，但不论是木村描绘的拜伦，还是鲁迅根据木村著作描绘的拜伦，后一方面都确实没有出现，而英雄拜伦的形象却极其鲜明地呈现出来了。然而，仔细观察一下他们描绘的拜伦的英雄形象，就会看出鲁迅笔下的拜伦具有人道主义色彩。“重独立而爱自繇，苟奴隶立其前，必衷悲而疾视，衷悲所以哀其不幸，疾视所以怒其不争”——鲁迅这样直截了

当地阐明了人道主义。值得注意的是：以上引用的几段，都没有材料来源，而是鲁迅自己的话。

下面将材料来源的目录和《摩罗诗力说》列一对照表。考虑到要了解鲁迅从材料来源的什么样的文章中取材的，我打算先写出材料来源，再写出《摩罗诗力说》据此产生的文字，将二者编为一组，加上 1、2……的符号。从第 1 组到第 45 组，相当于《摩罗诗力说》的第四节，从第 46 组到第 90 组，相当于《摩罗诗力说》的第五节。没有材料来源的，只写出《摩罗诗力说》的文字，加上方括弧。其中，第 24、43、45、48、50、74、81 组，我认为如上所述表现的是鲁迅自己的思想。另外，一段话中的一部分没有材料来源的时候，也加上方括弧。以下几章也用这个形式，不再一一说明。

目 录

一 《拜伦——文艺界之大魔王》

第一编 诗人拜伦在英国

第一章 拜伦之家世及其幼时	(1)
第二章 拜伦在剑桥大学	(10)
第三章 《恰尔德·哈洛尔德》之旅行	(23)
第四章 结婚——离婚——妇女关系——诀别 英国	(40)

第二编 拜伦在外国

第五章 拜伦在瑞士和威尼斯	(59)
第六章 拜伦在拉文那	(89)

第七章 拜伦在比萨和热那亚	(104)
第三编 拜伦之思想、文学、哲学	
第八章 宇宙观及自我论	(124)
第九章 不平及厌世	(141)
第十章 人道与耶稣教之冲突	(161)
第十一章 快乐主义	(191)
第十二章 女性及爱恋观	(213)
第十三章 道德观	(249)
第十四章 海盗及撒旦主义	(267)
第四编 英雄拜伦	
第十五章 意大利秘密政党及希腊独立战争	(299)
第十六章 拜伦之死	(335)
尾声	
第十七章 拜伦之人格及文学概评	(347)
拜伦年谱	(367)
二 《海盗》	
序	
关于《海盗》(1——37)	
斯堪的纳维亚之海盗与拜伦家及拜伦	
地中海之海盗与拜伦之《海盗》	
日本之倭寇与日振岛、濑户内海	
拜伦之《海盗》	
《海盗》与拜伦之女性关系	
《海盗》之景色——自然与人物	
《海盗》之动机	
如古代武士之海盗	

妻美多拉之贞洁——男子之贞操

石榴花古纳尔

献辞 (1)

第一章 海盗岛 (11)

第二章 海盗之袭击 (81)

第三章 海盗之末路 (147)

注释

(1) 拜伦之祖先本系斯堪的纳维亚海盗，称蒲隆(Burun)族。后定居于诺曼第，从威廉·康克拉(胜利者)一起攻入英国。亨利二世(1155—1189)时，传至罗巴德·德·拜伦一代，始用拜伦为姓氏。(《拜伦——文艺界之大魔王》①一编一章2—3页)

裴伦名乔治·戈登(George Gordon)，系出司堪第那比亚海贼蒲隆(Burun)族。其族后居诺曼，从威廉入英，递显理二世时，始用今字。(《鲁迅全集》一卷，207页。人民文学出版社1959年版)

(2) 一千七百八十八年一月二十二日，拜伦夫人在伦敦霍尔列斯大街宅邸生下一子。即乔治·诺爱尔·戈登·拜伦，第六代贵族也。(《拜伦》一编一章，4—5页)

裴伦以千七百八十八年一月二十二日生于伦敦，(《鲁

①以下简称《拜伦》。

迅全集》一卷，207页)

(3) 十二岁时，恋慕表妹玛格丽特·帕卡，为此不食不眠，念念不能忘，精神无有休息之时。

拜伦自此始作诗。其诗赞美帕卡女士。(《拜伦》一编一章，8—9页)

十二岁即为诗；(《鲁迅全集》一卷，207页)

(4) 一千八百零五年，拜伦十七岁时，入剑桥之圣三一大学，止于此处达三年之久。(《拜伦》一编二章，10页)

长游堪勃力俱大学不成，(《鲁迅全集》一卷，207页)

(5) 〔渐决去英国，作汗漫游，〕(《鲁迅全集》一卷，207页)

(6) 其旅行始于葡萄牙，东至希腊、土耳其、小亚细亚，所到之处眺望天地山川之美，体察风俗人情，倾听珍谈奇闻，经历种种生活。(《拜伦》一编三章，24页)

始于波陀牙，东至希腊突厥及小亚细亚，历审其天物之美，民俗之异，(《鲁迅全集》一卷，207页)

(7) 而旅行之结果则为《恰尔德·哈洛尔德游记》之第一章和第二章(第三章、第四章此后出版)。此时拜伦二十四岁,一八一二年二月二十九日,《恰尔德·哈洛尔德游记》使拜伦名声大震,作为二十四岁之青年文学家,迅速凌驾于司各特、华兹渥斯、柯勒律治及骚塞等当时诸大家之上。(《拜伦》一编三章,26页)

成《哈洛尔特游草》(Childe Harold's Pilgrimage)二卷,波谲云诡,世为之惊绝。(《鲁迅全集》一卷,207页)

(8) 一千八百十三年四月拜伦出版《华尔兹》,同年五月出版《异教徒》。异教徒(对伊斯兰教而言)与哈桑之妻私通,哈桑为复仇将其妻投入水中。异教徒虽一度逃亡,然再次归来杀掉哈桑,前往寺院表示忏悔,述其绝望之悲哀。(《拜伦》一编三章,35页)

一八一三年十二月写《阿比徒斯的新娘》。述迦阿欲将其女苏黎加许配克拉斯曼·巴沙,女偕其所爱之表兄赛里木出奔,被人抓获,赛里木搏斗而死,苏黎加亦继之死去。

(同上书,一编三章,37页)

次作《不信者》(The Giaour)暨《阿毕陀斯新妇行》(The Bride of Abydos)二篇,皆取材于突厥。前者记不信者(对回教而言)通哈山之妻,哈山投其妻于水,不信者逸去,后终归而杀哈山,诣庙自忏;绝望之悲,溢于毫素,读者哀之。次为女子苏黎加爱舍林,而其父将以婚他

人，女偕舍林出奔，已而被获，舍林斗死，女亦终尽；（《鲁迅全集》一卷，207页）

（9）〔其言有反抗之音。〕（《鲁迅全集》一卷，207页）

（10）一千八百十四年一月二日写《海盗》，（《拜伦》一编三章，37页）

迨千八百十四年一月，赋《海盗》（The Corsair）之诗。（《鲁迅全集》一卷，207页）

（11）拜伦作《海盗》（The Corsair）之诗，主人公名曰康拉德，断绝对世间所有人之爱情，集注其爱于妻子一身，不顾世间一切之道德，惟有对妻子专一之爱，而以强大之意志成为海盗之首，归服部下众心，缔造海上帝国，以海为领土，任意出没各地。

“吾舟吾剑”。（海战二之十四）家惟有爱妻，其他一无所有，此前心中有神，然早以弃之，神亦弃康拉德。惟有“吾舟吾剑”，持之漂于无限之海洋。人之自由，在于此处。（《拜伦》三编十四章，207页）

篇中英雄曰康拉德，于世已无一切眷爱，遗一切道德，惟以强大之意志，为贼渠魁，领其从者，建大邦于海上。孤舟利剑，所向悉如其意。独家有爱妻，他更无有；往虽有神，而康拉德早弃之，神亦已弃康拉德矣。（《鲁迅全集》一卷，207页）